**Отзыв научного руководителя**

Работа, выполненная Зарайским Алексеем Сергеевичем, носит название «Грамматический анализ немецкоязычных вариантов перевода придаточных с союзом «что» (на материале статей с ресурса Dekoder)». Данное исследование состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы (36 позиций).

Источником для материала исследования послужили статьи, переведённые с русского языка на немецкий язык профессиональными переводчиками в рамках проекта Dekoder (www.dekoder.org). Всего было отобрано и проанализировано 300 предложений с союзом «что» и их переводы на немецкий язык.

В теоретической части работы Алексей Сергеевич последовательно рассматривает придаточные предложения в целом, их место в грамматической системе русского и немецкого языков, а также подробно описывает особенности предложений с союзом «что» в русском языке и место их основных переводных аналогов в грамматике немецкого языка. В завершение теоретической главы автор приводит обзор ключевых теорий в отношении переводческих трансформаций.

В практической части работы автор выделяет основные способы перевода придаточных предложений с союзом «что» на немецкий язык и рассматривает характерные особенности каждого из них на примере 30 подробно проанализированных предложений.

Результатом исследования стало выявление следующих вариантов перевода придаточных предложений с союзом «что» на немецкий язык: придаточным предложением с союзом «dass», придаточным предложением с союзом «als», перевод с переформатированной структурой и с бессоюзной связью.

В процессе работы Алексей Сергеевич продемонстрировал навыки самостоятельной работы с научными текстами большого объема, высокий уровень владения научным языком, а также способность к детальному и вдумчивому анализу практического материала.

Выпускная квалификационная работа бакалавра А.С. Зарайского представляет собой самостоятельное законченное исследование, выполненное на высоком научном уровне. Она соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам бакалавра на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ.

Старший преподаватель кафедры немецкой филологии

Филологического факультета

Санкт-Петербургского Государственного университета

к.ф.н. В.Н. Корнев

25 мая 2018 года